

People's Democratic Republic of Algeria
Ministry of Higher Education and Scientific Research
Mentouri University-Constantine 1
Faculty of Letters and Languages
Department of Letters and English Language

Aspects of the Inimitability (I3jaz) of the Holy Qur'an:

**A Comparative Analytical Study of some Science-Related
Qur'anic Words and Selected Translations of their Meanings**

*Dissertation Submitted to the Department of Letters and English Language in Candidacy
for the degree of LMD Doctorate in Applied Linguistics/Studies in Applied Languages*

Submitted by: **Mrs. CHAGOUR Amal**

Supervised by: **Prof. KAOUACHE Salah**

Board of Examiners

Chairman: **Prof. BEGHOUL Youcef**

University of Mentouri, Constantine 1

Supervisor: **Prof. KAOUACHE Salah**

University of Mentouri, Constantine 1

Member: **Prof. HAMADA Hacene**

ENS, Constantine 3

Member: **Dr. SEGNI Laamri**

University of Mohamed Khider, Biskra

Member: **Dr. CHELLI Majda**

University of Mentouri, Constantine 1

2020_2021

Abstract

The Qur'an is the miraculous verbatim Word of Allah, which addresses the entire humanity by its transcending time and space, and by the diversity and accuracy of its knowledge. Its wording is so concise and precise that no linguistic element is out of place, redundant or used haphazardly. On account of all its peculiarities, it is an unprecedented inimitable miracle. Although the numerous translations of its meanings have been major contributions to the spreading of Islam, only the Arab reader can enjoy the grace of the 'I3jaz' miraculousness of some of its eloquent lexical items that hold and impart possible scientific implications, only recently uncovered with the advances of science and technology. This dissertation attempts to highlight the fact that what is lost when the Qur'an is encountered in translation is the Qur'an itself as many of its miraculous features are exclusively granted to its authentic language (Arabic). Thus, this research explores equivalence and faithfulness and investigates the possibility of preserving the meanings, particularly possible scientific inferences as one of the i3jaz features, of some science-related words through a comparative analytical study of these divine words and their English counterparts in five widespread translations. The review has revealed that the renditions suffer linguistically from serious shortcomings, non-equivalence, mistranslation and lack of accuracy; leading consequently to a partial or total absence of the scientific dimension. Subsequently, the study has drawn the conclusion that the holy Qur'an is definitely untranslatable (yet, if it has to be translated at all, literalness is the key to approximate most of these words true meanings); for any translation is certainly doomed to failure and could never ever serve, in any way, as a substitute for Allah's message since it is nothing but a mere desperate attempt to approach the most eloquent inimitable speech of all speeches (the Qur'an).

المخلص

القرآن هو كلام الله الحرفي المعجز الذي يخاطب البشرية جمعاء ، بتجاوزه الزمان والمكان وبتنوع ودقة علوم هـ. إن صياغته جد موجزة ودقيقة لدرجة أنه لا يوجد عنصر لغوي في غير محله أو زائد عن الحاجة أو موضوع بشكل عشوائي. نظرا لكل ميزاته الخاصة ، فهو يعتبر معجزة غير مسبوقه ، لا تضاهى. بالرغم من أن الترجمات العديدة لمعانيه ساهمت مساهمة كبيرة في انتشار الإسلام إلا أن القارئ العربي هو وحده الذي بإمكانه أن يتمتع بنعمة الإعجاز الموجود في بعض مفرداته البليغة التي تحمل وتضفي مضامين علمية محتملة لم يتم اكتشافها فيها إلا مؤخرا بفضل تطور العلم والتكنولوجيا . تحاول هذه الأطروحة تسليط الضوء على حقيقة أن ما يضيع من القرآن عند ترجمته هو القرآن نفسه ، إذ أن العديد من سمات الإعجازية تتجلى حصريا في لغته الأصلية (العربية). لهذا يستكشف هذا البحث التكافؤ والوفاء وبيحث في إمكانية الحفاظ على المعاني ، ولا سيما الاستنباطات العلمية الممكنة كأحد مظاهر الإعجاز ، لبعض الكلمات ذات الصلة بالعلوم من خلال دراسة تحليلية ومقارنة لهذه الكلمات الإلهية ونظيراتها باللغة الإنجليزية في خمسة تراجم واسعة الانتشار . كشفت المراجعة أن الكلمات المترجمة تعاني لغويا من نقائص معتبرة وعدم التكافؤ وسوء الترجمة وقلة الدقة ، مما أدى بالتالي إلى الغياب الجزئي أو التام للبعد العلمي. بعد ذلك توصلت الدراسة إلى استنتاج مفاده أن القرآن - حقيقة- غير قابل للترجمة (إلا أن إذا كان لابد من ترجمته فللترجمة الحرفية هي الحل للتقرب من المعاني الحقيقية ل معظم هذه المفردات) ذلك لأن أي ترجمة محكوم عليها قطعاً بالفشل ولا يمكن أن تكون أبداً و بأي شكل من الأشكال بديلاً لخطاب الله لأنها مجرد محاولة يائسة للاقتراب من أفصح كلام معجز على الإطلاق (القرآن).